

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1970 Nr. 170

A. TITEL

*Internationaal Verdrag betreffende het goederenvervoer per
spoorweg (CIM), met Bijlagen;
Bern, 25 februari 1961*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag en een aantal Bijlagen is geplaatst in *Trb.* 1961, 160. Voor de wijzigingen van de artikelen 6 en 17 van het Verdrag zie *Trb.* 1969, 93. De tekst van Bijlage I bij het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1967, 136. Voor de vrachtbrieven (Bijlage II bij het Verdrag), zoals laatstelijk gewijzigd, zie *Trb.* 1969, 93.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1963, 61 en *Trb.* 1969, 93.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1965, 30.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1963, 61, *Trb.* 1965, 30 en *Trb.* 1967, 136.

Behalve de aldaar genoemde Staten heeft nog de volgende Staat in overeenstemming met artikel 66, eerste lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad:

Griekenland 29 juli 1969
(per 1 september 1969)

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1965, 30, *Trb.* 1967, 136 en *Trb.* 1969, 93.

In overeenstemming met artikel 67 van het Verdrag zijn voorts toegetreden:

Algerije	14 september 1969 (per 30 oktober 1969)
Ierland	28 november 1969 (per 1 februari 1970)

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1965, 30, *Trb.* 1967, 136 en *Trb.* 1969, 93.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1961, 160, *Trb.* 1963, 61, *Trb.* 1965, 30 en *Trb.* 1967, 136.

Voor het eveneens op 25 februari 1961 te Bern tot stand gekomen Internationaal Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV), met Bijlagen, zie, laatstelijk, *Trb.* 1970, 171.

Op 7 februari 1970 is te Bern tot stand gekomen een Protocol inzake de bijdragen in de kosten van het Centraal Bureau van de Staten die partij zijn bij de Internationale Verdragen van 25 februari 1961 betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM) en het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV).

Tekst en vertaling van het Protocol luiden als volgt:

**Protocole concernant les contributions aux dépenses de l'Office central des Etats parties aux Conventions internationales du 25 février 1961 concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV),
signé à Berne le 7 février 1970**

A l'occasion de la septième Conférence de révision des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) du 25 février 1961, auxquelles sont parties

l'Algérie, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Irak, l'Iran, l'Irlande, l'Italie, le Liechtenstein, le Luxembourg, le Maroc, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie et la Yougoslavie,

les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

ayant constaté qu'en dépit de la politique d'économies suivie par l'Office central, les taux kilométriques maximaux fixés dans l'Annexe V à la CIM et l'Annexe II à la CIV pour calculer les parts contributives des Etats aux dépenses de l'Office central, complétés par la contribution complémentaire annuelle octroyée par décision de la Conférence diplomatique tenue à Berne du 27 au 29 avril 1964, ne suffisent plus à couvrir les frais nécessaires d'administration de l'Office central,

il est décidé

- de prévoir une nouvelle contribution complémentaire annuelle de franc or 1,20 par kilomètre pour la CIM et la CIV;

- d'autoriser le Comité administratif à déterminer, pour la première fois en 1971, lors de l'approbation des comptes annuels afférents à l'exercice 1970, les parts contributives des Etats contractants en fonction des taux kilométriques maximaux fixés dans les Conventions CIM et CIV du 25 février 1961, du Protocole B du 29 avril 1964 et des contributions complémentaires spécifiées dans le présent Protocole.

Le présent Protocole demeure ouvert à la signature jusqu'au 30 avril 1970.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-après, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont dressé et signé le présent Protocole.

FAIT à Berne, le sept février mil neuf cent soixante-dix, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

Pour l'Algérie:

(s.) M'HAMED YOUSFI

Pour l'Autriche:

(s.) R. STANFEL

sous réserve de ratification

Pour la Belgique:

(s.) L. COLOT

Pour la Bulgarie:

(s.) L. ANGUELOV

Pour le Danemark:

(s.) S. A. JENSTRUP

Pour l'Espagne:

(s.) J. F. DE ALCOVER

Pour la Finlande:

(s.) HAKAN KROGIUS

Pour la France:

(s.) J. GABARRA

Pour la Grèce:

(s.) J. GEORGIU

Pour la Hongrie:

(s.) D. KUZSEL

Pour l'Irak:

(s.) A. J. AL-SAAD

Pour l'Iran:

Pour l'Irlande:

(s.) J. O'CALLAGHAN

Pour l'Italie:

(s.) FRANCO MOLINENGO

Pour le Liban:

(s.) M. FARAH

Pour le Liechtenstein:

(s.) BECK

Pour le Luxembourg:

(s.) EICHHORN

sous réserve de ratification

Pour le Maroc:

(s.) EL FASSI

Pour la Norvège:

(s.) N. A. JØRGENSEN

Pour les Pays-Bas:

(s.) BEELAERTS VAN BLOKLAND

sous réserve de ratification

Pour la Pologne:

(s.) ZÓLCIŃSKI

Pour le Portugal:

(s.) ABILIO PINTO DE LEMOS

Pour la Roumanie:

(s.) A-D. POPA

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) G. G. D. HILL

Pour la Suède:

(s.) GUNNAR TORGILS

Pour la Suisse:

(s.) SCHALLER

Pour la Syrie:

(s.) AL HASSAN

Pour la Tchécoslovaquie:

(s.) Dr. ZACH

Pour la Tunisie:

(s.) T. AMEUR

Pour la Turquie:

(s.) KEMAL DEMIRER

(s.) H. GERMEYANLIGIL

Pour la Yougoslavie:

(s.) L. ILIČ

Protocol inzake de bijdragen in de kosten van het Centraal Bureau van de Staten die partij zijn bij de Internationale Verdragen van 25 februari 1961 betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM) en het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV), ondertekend te Bern op 7 februari 1970

Ter gelegenheid van de zevende conferentie tot herziening van de Internationale Verdragen betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM) en het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV) van 25 februari 1961, waarbij partij zijn:

Algerije, België, Bulgarije, Denemarken, Finland, Frankrijk, Griekenland, Hongarije, Ierland, Irak, Iran, Italië, Liechtenstein, Luxemburg, Marokko, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Polen, Portugal, Roemenië, Spanje, Syrië, Tsjechoslowakije, Tunesië, Turkije, het Verenigd Koninkrijk, Zuidslavië, Zweden en Zwitserland,

zijn de ondergetekende gevolmachtigden het volgende overeengekomen:

na te hebben geconstateerd dat, ondanks de door het Centraal Bureau toegepaste bezuinigingen, de maximumtarieven per kilometer zoals vastgesteld in Bijlage V van de CIM en in Bijlage II van de CIV voor de berekening van de bijdragen van de Staten in de kosten van het Centraal Bureau, aangevuld met de aanvullende bijdrage die jaarlijks wordt verleend krachtens het besluit van de diplomatieke conferentie die van 27 tot 29 april 1964 te Bern werd gehouden, niet langer voldoende zijn gebleken om de noodzakelijke administratiekosten van het Centraal Bureau te dekken,

is besloten

– een nieuwe aanvullende bijdrage te bepalen van 1,20 goudfrank per km en per jaar voor de CIM en de CIV;

— de Commissie van Beheer te machtigen voor de eerste maal in 1971, bij de goedkeuring van de rekening over het boekjaar 1970, de bijdragen die de Verdragsluitende Staten moeten storten vast te stellen aan de hand van de maximumtarieven per kilometer zoals bepaald in het CIM-Verdrag en het CIV-Verdrag van 25 februari 1961, in Protocol B van 29 april 1964, en van de aanvullende bijdragen, aangegeven in dit Protocol.

Dit Protocol blijft ter ondertekening opengesteld tot 30 april 1970.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm zijn bevonden, dit Protocol hebben opgesteld en ondertekend.

GEDAAN te Bern, zeven februari negentienhonderd zeventig, in een enkel exemplaar, dat in het archief van de Zwitserse Bondsstaat zal worden nedergelegd en waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan elk der Partijen zal worden toegezonden.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 3 e.v. van dit Tractatenblad.)

Het Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, tweede lid, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

Van Bijlage V bij het onderhavige Verdrag, naar welke Bijlage in het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 160, blz. 65 e.v.

Van Bijlage II bij het op 25 februari 1961 te Bern tot stand gekomen Internationale Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV), naar welke Bijlage in het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 161, blz. 39 e.v.

Van het op 29 april 1964 te Bern tot stand gekomen Protocol (B) inzake een aanvullende bijdrage ten behoeve van het Centraal Bureau voor het internationale vervoer per spoorweg, naar welk Protocol in het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1964, 105. Zie ook *Trb.* 1965, 53.

Uitgegeven de veertiende oktober 1970.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.